

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI**  
**FILOZOFICKÁ FAKULTA**



Obor: Španělská filologie

**Análisis geográfico, lingüístico y semántico de las Islas  
Canarias a través de su dialecto: el canario**

Zeměpisná, lingvistická a sémantická analýza Kanárských ostrovů skrz svůj dialekt  
(bakalářská práce)

Autor: Kateřina Stojbová

Vedoucí práce: Bc. Fabiola Cervera Garcés

Olomouc 2012

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a vyznačila všechny citace z pramenů.

V Olomouci dne 14. 5. 2012

---

Podpis studenta

*Poděkování:*

*Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucí mé bakalářské práce, paní  
Bc. Fabiole Cerveře Garcés za cenné rady a připomínky.*

*Kateřina Stojebová*

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>1. ISLAS CANARIAS</b>	<b>3</b>
<b>2. TENERIFE</b>	<b>4</b>
2.1. LENGUAJE EN TENERIFE	4
<b>3. FUERTEVENTURA</b>	<b>5</b>
3.1. GEOGRAFÍA DE FUERTEVENTURA	5
3.2. EL HABLA DE FUERTEVENTURA	6
<b>4. GRAN CANARIA</b>	<b>7</b>
4.1. LENGUAJE EN GRAN CANARIA	7
<b>5. LANZAROTE</b>	<b>8</b>
5.1. GEOGRAFÍA DE LANZAROTE	8
5.2. LENGUAJE EN LANZAROTE	9
<b>6. DIALECTOLOGÍA</b>	<b>10</b>
6.1. CANARIO	11
<b>7. LEXICOLOGÍA</b>	<b>15</b>
<b>8. DIALECTOLOGÍA Y GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA</b>	<b>16</b>
<b>9. SEMÁNTICA</b>	<b>18</b>
<b>10. INFLUENCIA GUANCHE (ELEMENTOS PRESTADOS DE LA LENGUA ...)</b>	<b>19</b>
<b>11. INFLUENCIA DE LOS ELEMENTOS PORTUGUESES</b>	<b>21</b>
<b>12. INFLUENCIA DE LOS ELEMENTOS AMERICANOS</b>	<b>21</b>
<b>13. INFLUENCIA DE LOS ELEMENTOS INGLESES</b>	<b>22</b>
<b>14. TRABAJO CON EL DICCIONARIO</b>	<b>22</b>
14.1. DIVISIÓN DE LAS PALABRAS EN LOS CAMPOS SEMÁNTICOS	23
14.2. DIVISIÓN DE LAS PALABRAS EN LOS CAMPOS SEMÁNTICOS DE CADA ISLA	29
14.2.1. TENERIFE	30
14.2.2. FUERTEVENTURA	33
14.2.3. GRAN CANARIA	37
14.2.4. LANZAROTE	40
14.2.5. LA PALMA	43
14.2.6. EL HIERRO	46
14.2.7. LA GOMERA	48

<b>CONCLUSIÓN</b>	<b>51</b>
<b>ANOTACE</b>	<b>53</b>
<b>ANNOTATION</b>	<b>54</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>55</b>

# Introducción

El español en las Islas Canarias ha hecho un camino muy largo en su evolución. Desde los habitantes originarios que pusieron la base de la lengua actual en las Islas y todavía se usan algunas palabras suyas, por la influencia de los bereberes, los españoles del Reino Sevillano, los portugueses y la influencia de la gente viajando a y de América durante su descubrimiento y después hasta nuestros días cuando se puede decir que hay influencia de los turistas que viajan mucho a las Islas Canarias, especialmente los ingleses.

Este tema lo elegí porque me parece muy interesante. El español o mejor dicho el castellano es una lengua muy amplia por todo el mundo y claro que tiene sus “dialectos”. Es diferente si la persona está en España, en México, en Argentina o justamente en las Islas Canarias. Y para mí es muy interesante estudiar estas diferencias. A lo mejor también por eso me gusta mucho viajar y conocer estas diferencias en los países directamente.

Nuestro trabajo describe el habla de las Islas Canarias, especialmente el dialecto, desde los primeros habitantes hasta nuestros días.

La primera parte está dedicada a la geografía de las Islas Canarias porque también algunas expresiones geográficas son del origen guanche, a la dialectología, a la lexicología, a la geografía lingüística y la semántica porque gracias a estas ciencias nos gustaría clasificar las palabras (los canarismos).

En la segunda parte me dedico a la división de las palabras en dos grupos: dividir las palabras en los campos semánticos y dividir las palabras otra vez en los campos semánticos en cada isla. En esta parte quiero usar el diccionario de los canarismos.

Me gustaría profundizar más este tema, y también las costumbres, la historia o el turismo, pero como que no tenemos mucho espacio, no podemos hacer el análisis tan profundo.

El propósito de nuestro trabajo es realizar un esquema de las palabras deduciendo en que isla se usa más el campo semántico señalado. En otros estudios posteriores nos gustaría profundizar sobre el por qué de esta realidad. Por ejemplo de agricultura, de comida, de naturaleza, etc.

# 1. Islas Canarias

En los siguientes párrafos me gustaría introducir unos datos básicos sobre las Islas Canarias.

Islas Canarias – archipiélago que se encuentra en el océano Atlántico a unos 100 kilómetros de las costas occidentales de Marruecos, de África. «Su situación exacta es 4° del trópico de Cáncer, longitud 13° 20' y 18° 10' al Oeste del Meridiano de Greenwich.»<sup>1</sup> Está formado por siete islas. La más grande es Tenerife, después Fuerteventura, Gran Canaria, Lanzarote, La Gomera, El Hierro y La Palma. Islas Canarias forman una de las diecisiete comunidades autónomas españolas. Lengua oficial es el español y la moneda el euro.

Las Islas se dividen en dos provincias: Provincia de Santa Cruz de Tenerife adonde pertenecen las islas como Tenerife, La Gomera, El Hierro y La Palma y la Provincia de Las Palmas adonde pertenecen la islas como Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote. Las capitales son según la división de las provincias: Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria.

El clima en las islas es suave y primaveral durante todo el año y la temperatura media anual es unos 22 °C<sup>2</sup>.

La extensión de las Islas es unos 7 500 km<sup>2</sup> y la población unos 940 000 habitantes<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> *Guía de las Islas Canaria*,  
<<http://www.euroresidentes.com/viajes/guias/guia-de-las-islas-canarias.htm/>>. [Modificado 15/01/2012]

<sup>2</sup> *Paráfrasis de El tiempo en Canarias*,  
<<http://www.turismodecanarias.com/islas-canarias-espana/guia-turista/clima-el-tiempo/>>. [Modificado 15/01/2012]

<sup>3</sup> *Paráfrasis de Guía de las Islas Canarias*,  
<<http://www.euroresidentes.com/viajes/guias/guia-de-las-islas-canarias.htm/>>. [Modificado 15/01/2012]

## 2. Tenerife

La isla mayor del todo el archipiélago del origen volcánico. «Es la isla más poblada y extensa de Canarias con 2.034,38 km<sup>2</sup> de superficie con la forma triangular. Sus 852.945 habitantes (INE, enero de 2006) la convierten además en la isla más poblada de España.»<sup>4</sup> «La isla se encuentra a algo más de 300 kilómetros del continente africano y a unos 1 000 kilómetros de la Península Ibérica.»<sup>5</sup>

### 2.1. Lenguaje en Tenerife

Algunas palabras típicas de Tenerife proceden ya de los Guanches. Por ejemplo:<sup>6</sup> (ahora son muchas utilizadas entre pastores)

*Magec* - el Sol

*Altaha* - el hombre de gran valor

*Azarug* - independencia

*Axa* - cabra

*Tamarco* - camisa de pieles

*Ataman* - cielo

*Haña* - oveja

*Sansofé* - buenos días

*tihaxa* - carnero

*Ahemon* - aqua

*achicaxna* - villano

*gánigo* - vasija

*ahoren* - harina de cebada

---

<sup>4</sup> *Daniel Prado Blog*,

<<http://www.daniel.prado.name/default2.asp?art=163/>>. [Modificado 13/3/2012]

<sup>5</sup> *Ibid.*

<sup>6</sup> *Tenerife Guanches - Idioma Guanche*,

<<http://www.tenerife-guanches.com/sp/idioma.aspx>>. [Modificado 14/3/2012]

El origen del habla de Tenerife se basa en la gente que se asentó en La Laguna (antigua capital de Tenerife). Y porque Tenerife es una isla, esta separación de otras islas tiene como consecuencia que aparecen algunas palabras que no se utilizan en ninguna de otras islas del archipiélago, como por ejemplo:<sup>7</sup>

*Mermerito* - mero pequeño

*mosquito* - se dice de la cabra cubierta de pintas

*fiebre* - afición

*mampostero* - albañil

*animero* - brujo, espiritista

*nagüita* - cabra negra o colorada en su mitad delantera y blanca en su mitad trasera

*potajada* - comida abundante hecha principalmente a base de potaje

*chicharrero* - persona nacida en Tenerife

### 3. Fuerteventura

La segunda isla más grande del archipiélago con la superficie de 1 659 km<sup>2</sup>.<sup>8</sup> Su edad se calcula más o menos 28 millones de años. Océano Atlántico que baña las costas de las Islas mantiene la temperatura en la isla a unos 24 °C. También es la isla más cercana a las costas africanas. La distancia es unos 100 kilómetros.

#### 3.1. Geografía de Fuerteventura

La superficie es creada por las rocas, entonces es la isla con menos verde. El pico más grande se llama el *Pico de la Zarza* y se encuentra en la parte meridional de la isla, en la península llamada Jandía. En estos tiempos no hay ningún volcán activo,

---

<sup>7</sup> MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, pág. 98

<sup>8</sup> *Paráfrasis de Situación, forma y extensit – Geografía física*,  
<[http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=22&idcap=91&idcon=526/](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=22&idcap=91&idcon=526/)>.  
[Modificado 15/1/2012]

solamente muchos volcanes que ya se han apagado. Las cordilleras más grandes son las Montañas de Jandía en la parte meridional y después hay *Malpaís Grande* y *Chico*, *Pico de la Atalaya*, *Istmo de la Pared* y la Montaña de la Arena. A la isla también pertenece un islote pequeño, Lobos, y se llama según sus habitantes ancianos, según lobos del mar. En Fuerteventura se hallan unas de las playas más grandes y bonitas de todas Canarias. Lo importante es la península de Jandía donde se hallan el Faro de Jandía y a lo mismo es el sitio situado más meridional de toda isla y divide la costa en la parte oriental y occidental. Esto se puede discernir solo viéndolo. La costa oriental es la más suave y la occidental es muy brava y peligrosa. La isla es vecina con Lanzarote al norte y con Gran Canaria al oeste.

### **3.2. El habla de Fuerteventura**

El origen del habla de Fuerteventura está en Andalucía y de los normandos con Jean de Bethencourt que vino a la isla en el siglo XV. Con ellos “llegaron” allí nuevas expresiones y palabras que se ampliaron a toda isla. El desarrollo del habla en Fuerteventura tiene diferentes circunstancias: «a) la condición señorial de su territorio, que impide su desarrollo casi hasta principios el sigloXX; b) su permanente relación con África, de donde se traen, durante siglos XV y XVI, especialmente, grandes cantidades de esclavos para poner remedio a la crónica escasez poblacional de la isla, y adonde emigran muchos majoreros durante el siglo XX; c) los constantes flujos migratorios de la isla, que casi la vacían de población nativa en las épocas de sequía y la llenan de palmeros, tinerfeños y grancanarios en las épocas de lluvias; d) su pertenencia a la provincia de Las Palmas»<sup>9</sup>

#### **Como unos ejemplos de palabras usadas en Fuerteventura:**<sup>10</sup>

*Majorero* - persona nacida en Fuerteventura

*Arrancada* - dicho o hecho inesperado

---

<sup>9</sup> MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, pág.92

<sup>10</sup> Academia Canaria de la Lengua: *Diccionario básico de canarismos*, 2010

*Conservilla* - hierba medicinal de las labiadas

*Encantar* - perder, extraviar

*Encajado* - empeñado en algo que resulta ser falso

*Perrillo* - pequeño caracol marino alargado

Para los pueblos majoreros la consonante “T” es muy usada en los nombres de las ciudades. Como por ejemplo: *Tuineje*, *Tiscamanita*, *Tequital* o *Tesejerague*.<sup>11</sup>

## 4. Gran Canaria

La tercera isla más grande de las Islas. La superficie es de 1 560 km<sup>2</sup> y la población es de unos 815 000 habitantes.<sup>12</sup> Es conocida como “isla redonda” por su forma.<sup>13</sup>

### 4.1. Lenguaje en Gran Canaria

El habla de Gran Canaria tiene su procedencia de los soldados y otros colonos que se asentaron en el Real de Las Palmas en el siglo XV. De este pueblo muy pronto se hizo una ciudad de mucha gente y gente que llegó a la isla. La gran cantidad de la población foránea ocasionó que aparecieron en la lengua nuevas expresiones y se puede hablar de novedades lingüísticas.<sup>14</sup>

---

<sup>11</sup> *Paráfrasis de Reseñas históricas*,  
<[http://www.tuineje.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=86&Itemid=67](http://www.tuineje.es/index.php?option=com_content&view=article&id=86&Itemid=67)>.  
[Modificado 15/3/2012]

<sup>12</sup> *Paráfrasis de Portal Gran Canaria*,  
<<http://www.laguiadegrancanaria.com/>>. [Modificado 28/2/2012]

<sup>13</sup> *Paráfrasis de Geografía de Gran Canaria*,  
<<http://www.spain-grancanaria.com/s/geography.html>>. [Modificado 28/2/2012]

<sup>14</sup> MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, pág. 95

## **Ejemplos de las expresiones grancanarias:**

*pestanear* – pestañear

*pilfo* – harapo, andrajo

*rabolleva* – especie de hierba silvestre

*rendijear* – husmear, fisgonear

*samago* – joven muy desarrollado

## **5. Lanzarote**

Isla situada al noroeste de Fuerteventura. Y está separada de Fuerteventura por un brazo de mar llamado “la Bocayna”.<sup>15</sup> «Ocupa una superficie de 862 km<sup>2</sup>, que sumando los 43 km<sup>2</sup> de los Islotes suponen un total de 905 km<sup>2</sup>.»<sup>16</sup>

### **5.1. Geografía de Lanzarote**

La distancia desde África es de 140 kilómetros. Lanzarote es la isla más septentrional y oriental. Unos 42% de la superficie de la isla es el espacio protegido.

Parque Nacional de *Timanfaya*. Inscrito en la UNESCO. Se encuentra en el suroeste de la isla. Aparecen los volcanes todavía vivos. Pero las últimas erupciones fueron en: «1730 y 1736 que cubrieron de cenizas y material volcánico toda la isla, destruyendo campos de cultivos y pueblos. Son estas erupciones las causantes del

---

<sup>15</sup> *Lanzarote natural*,  
<[http://www.lanzarotenatural.org/prueba.php?id=1&apartado=geografia&naturaleza=datos\\_basicos](http://www.lanzarotenatural.org/prueba.php?id=1&apartado=geografia&naturaleza=datos_basicos)>.  
[Modificado 28/2/2012]

<sup>16</sup> *Geografía de Lanzarote*,  
<<http://www.ilanzarote.net/geografia/>>. [Modificado 28/2/2012]

nacimiento de los cientos de cráteres que hoy podemos observar en este magnífico lugar.»<sup>17</sup>

«La extensión total de las costas es de 213 km<sup>2</sup>. Las playas son abundantes en la costa oriental y en el sur, mientras que en el oeste es más bien rocosa o acantilada, con excepción de la playa de Famara.»<sup>18</sup>

## 5.2. Lenguaje en Lanzarote

Algunos ejemplo de palabras y expresiones usadas en Lanzarote:<sup>19</sup>

*Alegar* - Hablar mucho o criticar

*Baja pa abajo* - Ir para abajo

*Azeca* - muro

*Belingo* - fiesta

*Canelo* - de color marrón

*Chalana* - barco pequeño

*Chingar* - mojar

*Manises* - cacahuetes

*Pita* - novia o chica

*Conejero* - persona nacida en Lanzarote

---

<sup>17</sup> *Parque Nacional Timanfaya*,  
<[http://www.lanzarote-tour.com/lugares\\_interes/timanfaya/timanfaya\\_es.php](http://www.lanzarote-tour.com/lugares_interes/timanfaya/timanfaya_es.php)>. [Modificado 28/2/2012]

<sup>18</sup> *Geografía de Lanzarote*,  
<<http://www.ilanzarote.net/geografia/>>. [Modificado 28/2/2012]

<sup>19</sup> *Palabras típicas usadas en Lanzarote*,  
<<http://www.webdelanzarote.com/vocabula.htm>>. [Modificado 15/3/2012]

## 6. Dialectología

Me gustaría hablar de la dialectología porque es la ciencia gracias a la cual vamos a estudiar las diferencias entre el castellano en España y en las las Islas Canarias.

### ¿ Qué es un dialecto?

«Se conoce como dialecto al sistema lingüístico que deriva de otro pero que no exhibe una diferenciación suficiente respecto a otros de origen común. Los dialectos, por lo tanto, suelen ser considerados con relación a un conjunto de varios sistemas lingüísticos de un tronco común o que se encuentran en un mismo límite geográfico. Otra definición de dialecto hace referencia a la estructura lingüística que no alcanza la categoría social de lengua.

Los dialectos están vinculados a la variedad lingüística y, por lo tanto, a la diversidad lingüística. Pese a que se suele considerar al dialecto como una especie de sistema de menor categoría o más simple que una lengua, los dialectos son, en realidad, formas particulares de hablar o de escribir una determinada lengua.

En este sentido, los dialectos pueden surgir por la variedad geográfica. En el caso del castellano, por ejemplo, el dialecto que se habla en España utiliza palabras como “ordenador” o “cerillas”, mientras que en América Latina esos términos no se usan (son reemplazados por “computadora” y “fósforos”).

Los especialistas hablan de dialecto de prestigio para referirse al dialecto elegido por las personas más prestigiosas o que pertenecen a las clases sociales más altas en una comunidad de hablantes donde co-existen varios dialectos.

Por lo general se tienen en cuenta tres criterios para considerar si dos sistemas lingüísticos son dialectos o lenguas independientes: los dialectos deben ser

mutuamente inteligibles sin aprendizaje previo, deben formar parte de un territorio políticamente unificado y deben poseer un sistema de escritura común.»<sup>20</sup>

Según Manuel Alvar el dialecto es: «un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común. Como de un punto de vista segundo, los dialectos pueden llamarse como “las estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua”.»<sup>21</sup>

## 6.1. Canario

Según Manuel Alvar, la lengua de Canarias no es un dialecto. Se puede incluir al gran complejo lingüístico llamado hablas hispánicas meridionales.

¿Cuáles son las características principales del español meridional? Procede del Reino de Sevilla que es, se puede decir el andaluz. En el sur de la península tuvo mucho prestigio. Presentó rasgos 1) fónicos, 2) gramaticales y 3) léxicos.<sup>22</sup>

### 1) Se pueden encontrar los cambios en:

- a) «El seseo – la oposición /s/ - /z/. Esta oposición surgió de la reducción de los cuatro sonidos sibilantes del español medieval /s/, /z/, /ʃ/ y /ʒ/ y que se mantenía plena tanto en posición inicial de sílaba como en posición final. Así, como se aprecia en la documentación más vieja de las islas, se decía *plasa*, y no *plaza*, *pobresa*, y no *pobreza*, *sedaso*, y no *cedazo*, *haser*, y no *hacer*. Además, esta consonante /s/ única presentaba dos variantes de expresión distintas: una variante seseosa o dorso-dental y otra variante ceceosa o posdental.

---

<sup>20</sup> Definición de dialecto,  
<<http://definicion.de/dialecto/>>. [Modificado 4/4/2012]

<sup>21</sup> ALVAR, Manuel: *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, 2009

<sup>22</sup> Paráfrasis de MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, pág. 30

- b) La conservación de la aspiración resultante de la evolución de la /f/ inicial latina, que se encontraba en trance de desaparecer, o había desaparecido ya, en las hablas hispánicas más evolucionadas. Así, se decía, por ejemplo, *jaser* en lugar de *hacer* y *jablar* en lugar de *hablar*.
- c) La pérdida de la consonante /d/ cuando aparecía en posición intervocálica, que se documenta en el español del sur peninsular entre los siglos XIII y XIV. Así, se decía, en el habla espontánea, *parés*, y no *paredes*, *casao*, y no *casado*, *deo*, y no *dedo*. Al contrario de lo que se tiende a pensar actualmente, esta elisión consonántica era una práctica articulatoria sin estigmatización social.
- d) Reducción de los grupos consonánticos /pt/, /kt/, /ns/, /gn/, /ks/ y otros a la consonante fina, lo que hacía que se dijera, por ejemplo, *atual*, no *actual*, *asión*, y no *acción*, *esato*, y no *exacto*.
- e) Neutralización de las consonantes líquidas /r/ - /l/ en posición final de sílaba: *alcarde*, por *alcalde*, *cardero*, por *caldero*».<sup>23</sup>

2) En el español de Canarias, desde el punto de vista de los nombres, destacó la presencia de los sufijos como *-illo* e *-ito* como al revés muy poco se presenta el sufijo *-ico*. Como otro muy poco presentado es la consideración femenina de los sustantivos terminados en *-a* como por ejemplo *fantasma*, *planeta* y los acabados en *-or* como por ejemplo *calor*, *dolor*.

Y de punto de vista de los pronombres, destacan:

- a) los pronombres complementarios de la tercera persona *lo/le* que se usan para expresar el objeto directo e indirecto. Esto se puede ver en el leísmo, el uso de “le” en los orígenes de la lengua.
- b) Los pronombres relativos como por ejemplo *cuyo*. Desaparecía lentamente de los contextos enunciativos sustituido por construcciones posesivas.

---

<sup>23</sup> MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, pág. 30-31

En cuanto al ámbito morfológico verbal:

- a) El llamado pretérito simple o indefinido se usaba para todas acciones pasadas, mientras que el llamado pretérito compuesto o perfecto se usaba sobre todo para expresar acciones durativas que se prolongaban hasta el presente. El futuro imperfecto de subjuntivo (en la forma de *-ere*) se mantenía en el lenguaje popular como en el lenguaje formal. En el pretérito imperfecto de subjuntivo se prefiere la forma de *-ra* y no de forma de *-se*.

En cuanto al ámbito preposicional y adverbial:

- a) La preposición *contra*. También se emplea en los sentidos de “dirección” y “aproximación”.
- b) La preposición *según*. Es regida por la preposición *a*. Y forma con ella una combianción preposicional *asegún*.
- c) El adverbio de tiempo *antes*. Que procedió de las preposiciones *en* y *de* da lugar al adverbio *endenantes* que es especializado en el sentido de “en el momento inmediatamente anterior a”.

En cuanto al ámbito sintáctico:

- a) *Juntar, llegar, llamar, sentar o bajar* son los determinados verbos y aparecían prefijados por la preposición *a-*, como por ejemplo: *ajuntar, allegar, allamar, asentar o abajar*.
- b) Los pronombres complementarios aparecían pospuestos al núcleo verbal, como por ejemplo: *dígale, dícame o záfame la sogá*.
- c) En cuanto a la expresión de la posesión, parece que se prefería la construcción preposición *de* + *pronombre* (por ejemplo *casa de nosotros*), en lugar de la construcción con el pronombre posesivo. Cuando se hacía el uso de pronombre posesivo, éste solía aparecer más en posición posnuclear (*la casa nuestra*) que en posición prenuclear (*nuestra casa*).<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, pág. 31-33

### 3) Los rasgos más destacados:

- a) El predominio del vocabulario de los campesinos, de la vida cotidiana y de frases hechas, propiamente andaluzas, como por ejemplo: *barcina* que es “bolsa de red para portear”, *jeremiquear* que es “lloriquear”, *embelesarse* que es “adormecerse”, *tapaluz* que es “contraventana”, *meterle* a alguien *las cabras en el corral* que es “amedrentar a uno”, *toril* que es pequeño corral en el campo para encerrar el ganado, *tarajal* que es arbusto de la familia de las tamaricáceas”, *chícharo* que es “almorta”, *locero* que es “espetera”, *afrecho* que es “salvado”, *empleita* que es “molde para hacer el queso, encella”, *atarraya* que es “esparavel”, *atarjea* que es “canal de mampostería para conducir agua” o *estar más flaco que un cangallo* que es “estar sumamente flaco”.
- b) Conservación de determinadas voces desaparecidas ya o en trance de desaparecer de la norma léxica más evolucionada del idioma, como por ejemplo: *rejertear* que es “discutir airadamente”, *soñar* que es “infestarse una herida”, *parar* que es “levantar, poner de pie”, *turbón* que es “aguacero con viento fuerte”, *droga* que es “deuda cuantiosa”, *alongar* que es “prolongar”, *rebellarse* que es “rebelarse, revolverse contra alguien como para embestirle”, *discreto* que es “listo, inteligente” o *bernegal* que es “taza de boca ancha, para beber”.<sup>25</sup>

También se puede hablar de un *español atlántico* para salvar ciertas dificultades geográficas, el español canario usado entre Europa y América.

Si se trata de caracterizar el español de Canarias, se ha hablado de su arcaísmo. Según el libro *Breviario di neolinguistica* de los señores italianos M. G. Bartoli y G. Bertoni, pusieron las cinco normas por las que se señala la lingüística espacial. Una de ellas dice que las regiones marginales son más arcaizantes que las centrales.

El español de Canarias no es periférico como puede parecer. Eran exactamente los Canarios quienes llegaron a la periferia americana. Mucho aparecen en el español de América términos náuticos: *flete* ya significa “caballo” y no “la

---

<sup>25</sup> Paráfrasis de MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, pág. 33-34

carga marinera”, *estero* es una “llanura” y no “el sitio donde rajan las olas”, *rancho* significa “la hacienda” y no “el camarote de la tripulación”. Y esto mismo también ocurre en las Islas: *jalar* significa junto con “tirar de un cabo”, también “llevarse la cuchara a la boca”, *empatar* no significa “sujetar el sedal a la patilla del anzuelo” pero “alargar, añadir cualquier cosa”, *liña* no es solo “hilo de pescar” sino también “la cuerda para tender la ropa”. «El marinerismo de estas hablas (canarias y americanas) es fácil de explicar: las largas travesías hacían que los hombres de tierra adentro se familiarizaran con la lengua de los navegantes y, al desembarcar, su habla – por necesidad o por broma- iba salpicada con los términos de la chusma.»<sup>26</sup>

«El español de Canarias no es el judeo-español. No es una lengua vencida que implora la caridad de un cobijo; es, muy al contrario, una lengua de conquista que, desde el siglo XVI, ha eliminado a las hablas prehispánicas; las relaciones de las Islas con la Península son las que existen entre las regiones de cualquier territorio metropolitano; otra vez con un concepto único: el español. Y una variedad, otra más entre quince, de esas variedades regionales: el español de las Islas Canarias.»<sup>27</sup>

## 7. Lexicología

Sobre la lexicología quisiera hablar porque con ella se estudian las relaciones entre las palabras y voy a estudiar gracias a ella los campos semánticos de los canarismos.

La palabra “lexicología” surgió de dos palabras griegas: “léxis” y “lógos”. Lexicología, una ciencia, pertenece a lingüística. Y estudia todas las palabras de una lengua, su uso y las relaciones que surgen entre ellas. «Usualmente la lexicología trata asuntos como: 1) El origen de las palabras (etimología), algo para que se requiere el auxilio de la lingüística histórica. 2) Las relaciones entre conceptos y

---

<sup>26</sup> ALVAR, Manuel: *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, 2009, pág. 325-328

<sup>27</sup> ALVAR, Manuel: *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, 2009, pág. 329

palabras (onomasiología y semasiología) y 3) La estructura de las relaciones semánticas que se establecen entre las palabras que constituyen el léxico de una lengua.»<sup>28</sup>

Como unidad básica se considera la palabra, como unidad de la lengua. Es creada por muchos fonemas y tiene el significado léxico o gramatical. Las palabras se componen de las unidades como morfemas y fonemas y con ellos son las palabras formadas fónicamente, por la formación de palabras y morfológicamente. Y a la vez participan como elementos para formar la creación de las unidades como la unión de las palabras, frases y textos.

## 8. Dialectología y Geografía lingüística

Necesito usar también la geografía lingüística porque en el trabajo voy a dividir las palabras según el usuario en cada isla de las Islas Canarias.

«La geografía lingüística, como la dialectología, estudia la variación de la lengua, pero la estudia en el espacio, y la refleja sobre mapas. Su novedad radica en que recoge los hechos lingüísticos en unos lugares previamente convenidos, con una metodología estricta que incluye la encuesta directa, y los dispone en mapas, en los que muestra su localización. En realidad no se considera una ciencia en sí, sino un método dialectológico.»<sup>29</sup>

Él, quien se puede considerar como el fundador de la geografía lingüística nació en Francia y se llama Jules Gilliéron. Este señor fue director del *Atlas linguistique de la France*. Y puso las bases del método.<sup>30</sup>

---

<sup>28</sup> *Lexicología*,

<<http://es.scribd.com/doc/3568385/Lexicologia>>. [Modificado 6/4/2012]

<sup>29</sup> ALVAR, Manuel: *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, 2009, pág. 63

<sup>30</sup> Paráfrasis de ALVAR, Manuel: *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, 2009, pág. 63

La palabra “geografía lingüística” “surgió” de la palabra francesa *géographie linguistique* que fue la originaria en utilizarse. Después también se tradujo a otras lenguas. Según Alvar este nombre fue criticado porque no es tan adecuado a su contenido y puede pasar que se confunda porque no se trata de una geografía de las lenguas ni de aplicaciones lingüísticas a la geografía. Los alemanes alteran el nombre *Sprachgeographie* con *Dialektgeographie* que es una “geografía dialectal”. Pero en el “mundo románico” el señor Albert Dauzat piense que el nombre *lingüística geográfica* hubiera sido un nombre más adecuado. Pero se da cuenta que ya es muy tarde para cambiarlo y el nombre ya dejan así. También, ya hace unos años, se usa el término *geolingüística* que se puede considerar como su sinónimo.<sup>31</sup>

### **Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)**

El señor Manuel Alvar hizo un estudio geolingüístico de las Islas Canarias en los años 1975 – 1978 y sus resultados fueron: «en primer lugar, la adecuación de este tipo de trabajo a unas tierras conquistadas en el siglo XV., porque sus mapas mostraron cómo funcionan los centros de irradiación, cómo las islas marginales resultan conservadoras, cómo en ellas las novedades llegaban a través de las gentes del mar. También quedó clara la vinculación de las islas con Andalucía y la norma sevillana (*seseo*, aspiraciones y *ustedes* por *vosotros*) y con las tierras de América. Finalmente los mapas del *ALEICan* desterraron el tópico del arcaísmo de las hablas canarias y sirvieron para dar la importancia justa a la presencia portuguesa (sobre todo en léxicos específicos de la vid y del azúcar) y la supervivencia del elemento prehispánico (*guanchismos* conservados sobre todo en el léxico de la fauna y la flora autóctonas).»<sup>32</sup>

---

<sup>31</sup> Ibid. p. 64

<sup>32</sup> ALVAR, Manuel: *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, 2009, pág. 71

## 9. Semántica

Necesito usar la semántica también en la parte práctica. Gracias a ella voy a hacer la división de las palabras por los campos semánticos.

Estudia el significado de las palabras, morfemas y otros signos lingüísticos, como por ejemplo oraciones y expresiones. La palabra surgió de la palabra griega “sémantikos” que es un signo.

De otro modo se puede decir: «La semántica lingüística estudia la codificación del significado en el contexto de las expresiones lingüísticas. Puede dividirse en semántica estructural y semántica léxica. La denotación (la relación entre un palabra y aquello a lo que se refiere) y la connotación (la relación entre una palabra y su significado de acuerdo a ciertas experiencias y al contexto) son objetos de interés de la semántica.»<sup>33</sup>

El signo lingüístico tiene dos caras: 1) el significado o imagen mental que sugiere el significante es uno de los conceptos controvertidos de la teoría del lenguaje. Los señores Ogden y Richards en *The Meaning of Meaning* dicen que hay dieciséis definiciones y veintitres si se da cuenta separadamente cada subdivisión<sup>34</sup> y 2) el significante o parte material del signo.<sup>35</sup>

---

<sup>33</sup> *Definición de semántica*,  
<<http://definicion.de/semantica/>>. [Modificado 6/4/2012]

<sup>34</sup> Paráfrasis de ULLMANN, Stephen: *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*, Madrid: Aguilar, S. A. de ediciones, 1965, pág.62

<sup>35</sup> *Paráfrasis de Semántica*,  
<<http://www.profesorenlinea.cl/castellano/Semantica1.htm>>. [Modificado 6/4/2012]

## 10. Influencia guanche (elementos prestados de la lengua canaria prehispánica)

Como los guanches eran los habitantes originarios de las Islas Canarias, hay muchas expresiones en el español canario de ellos, dichos los guanchismos. Son las expresiones de verdad canarias: «Se denomina guanchismo a toda palabra del español canario procedente de la lengua que hablaba la población prehispánica de las islas.»<sup>36</sup>

### a)apellidos

*Bencomo*

*Maninidra*

*Guanche*

*Chinea*

### b)ganadería

*baifo* – cría de la cabra

*jaira* – cabra doméstica

*beletén* – leche que da la cabra los primeros días después de parida, calostro

*tafor* – significa lo mismo

*tajorase* – macho cabrío joven que todavía no puede cubrir a la cabra

*gambuesa* – corral grande de piedra para recoger el ganado de suelta

*guanil* – animal que no tiene marca

*puipana* – se dice de la cabra de color blanco con manchas canelas

### c)flora

*tabaiba* – determinado arbusto euforbiáceo

*mocán* – determinada especie arbórea

*tajinaste* – especie de arbusto borragináceo

---

<sup>36</sup> MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, pág. 45

*tagasaste* – especie de arbusto leguminoso

*tedera* – especie de hierba leguminosa

d)fauna

*guirre* – alimoche

*tamasma* – aguzanieves

e)vida doméstica

*gofio* – harina gruesa de granos tostados

*tafeña* – millo o trigo tostado que se come en granos

*pírgano* – tallo de la hoja de la palmera

*tenique* – cada una de las piedras del hogar

*gánigo* – vasija de barro de forma semiesférica

*tofio* – vasija de barro con punta acanalada

*esquén* – adoratorio

f)topónimos (nombres de montañas, barrancos, pueblos o llanos)

*Gomera*

*Tacoronte*

*Arucas*

*Tuineje*

*Tindaya*

*Taburiente*

*Tamaimo*

*Teguise*

*Tamargada*

*Tenerife*

*Teror*

*Tefía*

Orotava

Tiscamanita<sup>37</sup>

## 11. Influencia de los elementos portugueses

En las Islas Canarias se podía ver mucho la influencia de la lengua portuguesa. Los apellidos, hoy en día ya canarios, como por ejemplo *Pereira*, *Fariña*, *Lima*, *Melo*, *Coello*, *Suárez* o *Sosa* también son de origen portugués. Pero en los siglos XVII y XVIII esta gran cantidad de flujo de los lusismos léxicos fue detenido. Y solamente en las islas de Tenerife y La Palma, que son las más aportuguesadas, se pueden ver las expresiones, se podrían decir, portuguesas. Por ejemplo *barboleta* que significa “mariposilla pequeña” o *bamballo* que significa “persona haragana”.<sup>38</sup>

## 12. Influencia del español americano

Como se sabe que Canarias participaron mucho en el descubrimiento de América en el año 1492 por su lugar (las expediciones tuvieron las paradas justamente allí) o para completar la comida con el agua. Y también participaron muy activamente en su colonización y conquista. Entonces como la gente se trasladó de América a Europa y al revés, el habla canaria se enriqueció mucho por nuevas expresiones americanas, como por ejemplo: *macana* que es “garrote” o *machango* que es un “mono”. Por el tiempo, como la gente canaria viajó mucho al Nuevo Mundo, también se puede ver la influencia de la lengua indiana que son por ejemplo: *atorrante* que es “vagabundo”, *aguajirse* que es “perder roce social”, *fotingo* que es “coche viejo y destartado”, *gandola* que es “camión de grandes dimensiones,

---

<sup>37</sup> Paráfrasis de MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, pág. 39-40

<sup>38</sup> Ibid. p. 45 y 75

*jimagua* que es “gemelo”, *guagua* que es “autobús”, *don* que es “vocativo para dirigirse a desconocidos” o *arepera* que es establecimiento comercial en que se despachan arepas”.<sup>39</sup>

### 13. Influencia de los elementos ingleses

Como en las Islas Canarias pararon mucho los barcos británicos, de negocios, con el azúcar, los plátanos, los tomates, el vino y en los tiempos posteriores también llegaron y llegan los turistas, se pueden ver también las expresiones inglesas. Como unos ejemplos: *naife* que es un “cuchillo de grandes dimensiones” (de la palabra inglesa *knife* que es “cuchillo”), *queque* que es “bizcocho elaborado a base harina, huevos y azúcar” (de la palabra inglesa *cake* que es “pastel”), *piche* que es “asfalto” (de la palabra inglesa *pitch* que es “pez”), *guanijai* que es “copa de bebida alcohólica” (de la palabra inglesa *one Haig*), *chercha* que es “lugar del cementerio donde se entierra a los no católicos” (de la palabra inglesa *church yard* que es “cementerio”), *chuzo* que es “zapato bonito” (de la palabra inglesa *shoe* que es “zapato”), *insay* que es “espacio del barco de pesca que queda entre el banco de proa y el banco de popa” (de la palabra inglesa *inside* que es “interior”), *paipa* que es “pipa de fumar” (de la palabra inglesa *pipe* que es “pipa”) o *autodate* que es “determinada especie de papa” (de la palabra inglesa *up to date*).<sup>40</sup>

### 14. Trabajo con el diccionario

El estudio siguiente es un estudio breve de como se debería hacer un estudio de un dialecto a través del campo semántico y la geografía lingüística.

---

<sup>39</sup> Ibid. p. 76

<sup>40</sup> Ibid. p. 77-78

### **Listado con las iniciales con el nombre de la isla correspondiente:**

FV: Fuerteventura

GC: Gran Canaria

GO: La Gomera

HI: El Hierro

LP: La Palma

LZ: Lanzarote

TF: Tenerife

### **14.1. División de las palabras en los campos semánticos**

En el estudio vamos a utilizar 20 palabras, del dialecto canario, de cada campo semántico y después clasificarlas. El pequeño número es por no tener más espacio en el trabajo.

Primero dividimos las palabras en los campos semánticos:

#### a) naturaleza

*alcogida* – parte de las laderas de las montañas. LZ, FV

*arena* – ceniza volcánica. LZ

*arenero* – terreno volcánico. FV

*arife* – aire muy caliente que produce un calor sofocante. LZ, FV

*arroyo* – barranquera que forma el agua en un terreno. HI

*blanquizal* – terreno de tierra caliza y arena blanca. FV, GC

*bolico* – piedra grande y redondeada. LZ

*brumón* – nube rastrera bien contorneada. GC

*bucio* – tubo volcánico. TF, LP

*burrera* – zona marinal litoral de fondo rocoso. TF

*busia* – capa de terreno arenoso. LP

*enzurronado* – dicho del tiempo, que parece amenazar lluvia. LZ, GC, TF, LP

*ereta* – trozo de terreno preparado para el cultivo. GO

*farrafa* – alba. GO

*jable* – arena blanca de playa. LZ, FV

*maguén* – bohordo de la pita. GC, TF

*noriega* – llovizna con viento. TF, LP

*tablada* – terreno plano en lo alto de una montaña o risco pequeño. FV, GC

*vagacera* – sucesión de olas grandes. GO

*zarpazo* – chaparrón. GC, FV

### b)vegetación

*agriote* – brota. GC

*ajicán* – líquen tintoreo muy seco. LZ, FV

*amorseco* – planta herbácea asilvestrada. TF, LP

*amuley* – arbusto pequeño silvestre de la familia de las compuestas. FV

*arbolera* – conjunto de árboles frutales. TF

*badana* – hojarasca de la platanera. LP, HI

*basa* – hoja de pino. HI

*batata* – tocón de la platanera. GO

*bobo* – se dice de una especie de calabaza redondeada. GC, LP

*bobo* – arbusto de la familia de las solanáceas. LZ, FV, LP

*brevera* – higuera. LZ, TF, LP

*damasquero* – árbol de la familia de las rosáceas, fruto es damasco. LZ, GC

*embeleso* – arbusto trepador de jardín y de seto. LZ, GC

*enarenado* – sistema de cultivo consistente en cubrir el terreno con capa de arena volcánica. LZ, FV

*escada* – gajo del racimo de uvas. LZ, TF, LP

*gacho* – gajo de un racimo de uvas. TF

*gomilla* – savia viscosa de la platanera. TF

*ortiguilla* – ortiga. LZ, LP

*tajame* – especie herbácea de la familia de las umbelíferas. LZ, FV  
*zuaja* – planta herbácea de la familia de las borragináceas. TF, LP

### c) animales

*alacha* – sardina arenque pequeña. GC, TF  
*abacoreta* – cría de atún. GO  
*alegría* – variedad de herrerillo, de 12 centímetros. FV  
*ambracafiranca* – dicho de una oveja, de color gris en la mitad y de color blanco el resto del cuerpo. HI  
*andoriña* – dicho de una cabra, totalmente negra. TF, LP  
*baifo* – cría de cabra desde que deja de mamar hasta que le apuntan los cuernos. FV  
*baifo* – cría de cabra hasta que deja de mamar. GO  
*bamba* – pequeño pez. LP, GO, TF  
*bando* – conjunto numeroso de ciertos animales (peces, aves, ganado). TF, GO  
*barboleta* – mariposa nocturna. LP  
*bichillo* – lombriz de color negro con visos bermejos. LZ, FV  
*diviso* – caballón grande. LZ, FV  
*endrino* – dicho de la cabra, de color muy oscuro. LZ, FV  
*espigueta* – punta de cuerno de macho cabrío. LZ, FV  
*falangista* – miriápodo de cuerpo cilíndrico, de color negro. LP, HI  
*majuga* – sardina pequeña. LZ, FV, TF  
*mestra* – abeja reina. TF  
*pajarita* – mariposa nocturna. GC, GO, LP, HI  
*salamanca* – reptil más pequeño que el lagarto. LP  
*singue* – moscardón robusto. GC

### d) agricultura

*achupenco* – choza, casa. FV, GC  
*alar* – corral grande de piedra donde los pastores recogen el ganado cada cierto tiempo. HI  
*gancha* – biello para manipular el estiércol. GC

*gañanía* – establo para bestías de carga. LZ, FV  
*garrote* – cierto tipo de cayado de pastor, por lo general sin regatón  
*gavia* – parcela de terreno para cultivar. LZ, FV  
*horcón* – puntal que se emplea para sostener las ramas de un árbol, rodrigón. GC, TF, GO  
*matazón* – matanza de cerdo. GC, TF, GO, LP  
*medias* – mitad de la cosecha que corresponde al medianero o al propietario de una finca que se explota en régimen de explotación agrícola. TF, GO, LP  
*mije* – puerta de corral de las cabras cuando tiene dintel. FV  
*pajar* – choza, cobertizo, con techumbre de paja. TF, GO  
*pajero* – establo. LP  
*sitio* – casa de campo con huertas alrededor. LP  
*zurrona* – odre de piel de cabra que usan los pastores para poner la leche. GC  
*tagoro* – choza que sirve de refugio al pastor para resguardarse de las inclemencias del tiempo. TF  
*tanqueta* – abrevadero. LP  
*taro* – construcción rural en forma de torre circular, que se emplea con distintos fines, como, por ejemplo, curar el queso, guardar aperos o ser refugio de pastores. LZ, FV, TF  
*tierra* – trozo de terreno dedicado al cultivo. GC  
*tolda* – agujero por donde se echa el grano en el molino de mano. LP  
*toril* – pequeño corral de piedra que se hace en el campo. LZ, FV

#### e)comida

*abarrenado* – dicho de un fruto. GC  
*aguapata* – aguapié. TF  
*alfarroba* – fruto. GC, TF  
*barraquito* – café cortado con leche y condensada. GC, TF, GO, LP  
*beberaje* – bebida compuesta de ingredientes desagradables al paladar  
*beletafe* – leche que dan las cabras los primeros días después del parto. FV  
*beletafe* – leche que dan las cabras desde el segundo día después del parto. HI

*bicaco* – tipo de fruto parecido a ciruela. TF  
*bilana* – especie de torta hecha al horno. GO  
*bolillo* – masa hecha de miga de pan o harina, agua y sardinas. LZ, GC, TF  
*bolla* – bollo grande, de cubierta lustrada. LP  
*brindis* – comida o bebida con que se invita a alguien  
*emboste* – comida variada y abundante. LZ, FV  
*envuelto* – tortilla a la francesa. LZ  
*papa* - patata  
*papayo* – papaya. GC  
*tafós* – leche que dan las hembras de ciertos animales a partir del segundo día después de paridas y hasta que se aclara. TF  
*támara* – fruto de la palmera. FV, GC  
*tirijala* – golosina de miel, de caña endurecida, regaliz o azúcar cristalizada. FV, GC  
*tocineta* – carne salada y seca al sol, generalmente de cabra. LZ, FV, GO, HI

f)trabajo, servicios, acciones del hombre

*agüero* – persona encargada de vigilar y distribuir el agua. GC, TF  
*albercón* – depósito artificial de agua. GC  
*alerta* – juego infantil con dos equipos. TF, LP  
*barquera* – mujer que vende pescados. GC, GO, LP  
*barquero* – pescador de bajura. GC, GO, TF  
*bichero* – en la pesca de atún, tripulante encargado de meter el pescado al bordo. GO  
*bloquera* – fábrica de bloques destinados a la construcción. LZ, TF, LP  
*bomba* – surtidor de gasolina. TF, LP  
*botiquín* – pequeño local o tienda de carácter popular donde se sirven bebidas. LZ, FV, TF  
*descamisada* – reunión de los vecinos. GC  
*guagüero* – persona que conduce los autobuses (guaguas)  
*guelderera* – arte de pesca consistente en un aro de hierro del que pende una bolsa de malla metálica semiesférica que va sujeta por unos hilos a una vara larga  
*huevero* – persona que se dedica a la compra de gallinas, pollos, huevos y otros

productos de la tierra, para revenderlos

*mielero* – persona que se dedica a elaborar miel de palma. TF, GO

*nasero* – pescador que utiliza las nasas como arte de pesca. TF

*recovero* – persona que vende en una *recova* (=sitio público con puestos diferenciados)

*soltador* – persona designada para el pesaje de los gallos

*taller* – almacén donde se manipulan y envasan los productos agrícolas de exportación, como plátanos y tomates. GO

*venta* – tienda de comestibles. FV, TF, LP

*yerbatero* – persona que cura con hierbas. TF

#### g) instrumentos, cosas

*achipenque* – utensilio, instrumento. LZ

*arrisarso* – objeto viejo. LZ, FV

*barqueta* – cesta pequeña. LP

*barrilete* – barril pequeño de capacidad variable, la usan agricultores. TF, LP

*bica* – canalillo de desagüe de la quesera. FV, HI

*bulidor* – especie de cuchara de madera. TF, LP

*burro* – escalera. LZ, LP

*diferencia* – marca que se hace en la cara de los animales. FV

*empichadora* – máquina para cubrir con asfalto las carreteras. LZ, FV, TF, GO, LP

*empleita* – tabla donde se pone a escurrir el queso recién hecho. LP

*encomienda* – paliza. FV

*espintadera* – honda. HI

*espuela* – espolón. FV

*estalaje* – daño, destrozo. FV, GC, TF

*estante* – armario, ropero. LP

*farfulla* – viruta. LP

*marímbola* – instrumento musical de percusión. LP

*ñudo* – nudo. GO

*sorinque* – látigo hecho de cuerda, cuero, goma o cualquier otro material. LZ, FV

*tabajoste* – vasija de barro con punta acanalada, que se solía utilizar para ordeñar las cabras. FV

#### h) sentimientos, propiedades, adjetivos

*almanaquiento* – muy exagerado en lo que dice. GC

*añusgado* – apenado. GC

*asanacado* – ingenuo, inocente. GC

*baifudo* – joven, adolescente. GC

*bartolo/a* – persona de razonamiento simple. LZ

*bienajeitado* – hábil, diestro. LZ, FV, TF, LP, GO, HI

*bobático* – presumido, pedante, fatuo. GC

*boliche* – persona gorda y de baja estatura. LZ, FV, GC, TF

*bozal* – persona que come mucho. LZ, FV, TF, GO, LP

*breva* – persona que llora mucho, con facilidad. LZ, FV, GC, TF

*desamorable* – poco cariñoso, muestra desapego. LZ, GC, GO

*desperecido* – sumamente hambriento, con muchas ganas de comer. FV, GC

*enjabado* – con la cara roja por la actividad. LP

*escachado* – mal educado. GC

*macharengo/a* – persona informal y de poco seso

*morretudo* – testarudo, terco. LZ, FV, GC, TF

*ñoco* – dicho de una persona, que no tiene dedos. GO

*papajudo* – se dice de la persona que tiene papada. LP

*relingado* – desordenado, disperso. LZ, FV

*vaqueta* – persona gandula, haragana. TF

## **14.2. División de las palabras en los campos semánticos por isla**

En los párrafos siguientes me gustaría dividir las mismas palabras en los campos semánticos de cada isla y después clasificarlas.

### 14.2.1. Tenerife

#### a) naturaleza

*bucio* – tubo volcánico. TF, LP

*burrera* – zona marinal litoral de fondo rocoso. TF

*enzurronado* – dicho del tiempo, que parece amenazar lluvia. LZ, GC, TF, LP

*maguén* – bohordo de la pita. GC, TF

*noriega* – llovizna con viento. TF, LP

#### b) vegetación

*amorseco* – planta herbácea asilvestrada. TF, LP

*arbolera* – conjunto de árboles frutales. TF

*brevera* – higuera. LZ, TF, LP

*escada* – gajo del racimo de uvas. LZ, TF, LP

*gacho* – gajo de un racimo de uvas. TF

*gomilla* – savia viscosa de la platanera. TF

*zuaja* – planta herbácea de la familia de las borragináceas. TF, LP

#### c) animales

*alacha* – sardina arenque pequeña. GC, TF

*andoriña* – dicho de una cabra, totalmente negra. TF, LP

*bamba* – pequeño pez. LP, GO, TF

*bando* – conjunto numeroso de ciertos animales (peces, aves, ganado). TF, GO

*majuga* – sardina pequeña. LZ, FV, TF

*mestra* – abeja reina. TF

#### d) agricultura

*garrote* – cierto tipo de cayado de pastor, por lo general sin regatón

*horcón* – puntal que se emplea para sostener las ramas de un árbol, rodrigón. GC, TF, GO

*matazón* – matanza de cerdo. GC, TF, GO, LP

*medias* – mitad de la cosecha que corresponde al medianero o al propietario de una finca que se explota en régimen de explotación agrícola. TF, GO, LP

*pajar* – choza, cobertizo, con techumbre de paja. TF, GO

*tagoro* – choza que sirve de refugio al pastor para resguardarse de las inclemencias del tiempo. TF

*taro* – construcción rural en forma de torre circular, que se emplea con distintos fines, como, por ejemplo, curar el queso, guardar aperos o ser refugio de pastores. LZ, FV, TF

#### e)comida

*aguapata* – aguapié. TF

*alfarroba* – fruto. GC, TF

*barraquito* – café cortado con leche y condensada. GC, TF, GO, LP

*beberaje* – bebida compuesta de ingredientes desagradables al paladar

*bicaco* – tipo de fruto parecido a ciruela. TF

*bolillo* – masa hecha de miga de pan o harina, agua y sardinas. LZ, GC, TF

*brindis* – comida o bebida con que se invita a alguien

*papa* - patata

*tafós* – leche que dan las hembras de ciertos animales a partir del segundo día después de paridas y hasta que se aclara. TF

#### f)trabajo, servicios, acciones del hombre

*agüero* – persona encargada de vigilar y distribuir el agua. GC, TF

*alerta* – juego infantil con dos equipos. TF, LP

*barquero* – pescador de bajura. GC, GO, TF

*bloquera* – fábrica de bloques destinados a la construcción. LZ, TF, LP

*bomba* – surtidor de gasolina. TF, LP

*botiquín* – pequeño local o tienda de carácter popular donde se sirven bebidas. LZ, FV, TF

*guagüero* – persona que conduce los autobuses (guaguas)

*gueldera* – arte de pesca consistente en un aro de hierro del que pende una bolsa de

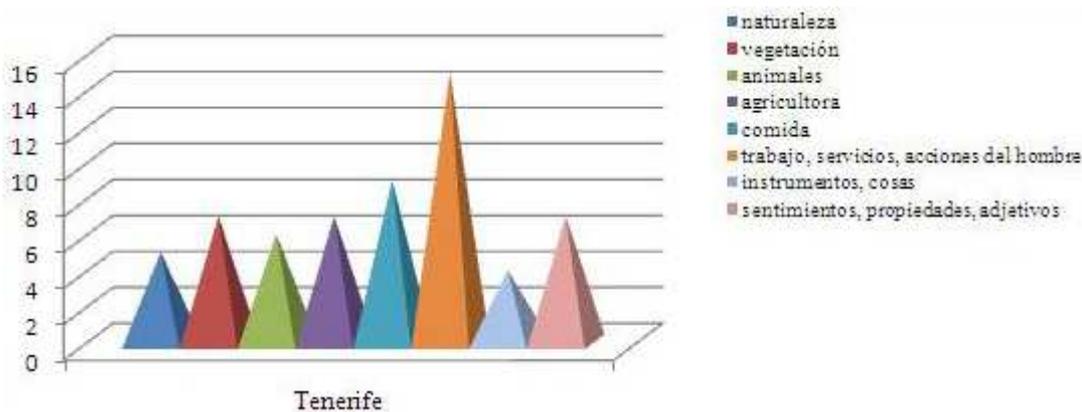
mallas metálicas semiesféricas que se sujetan por unos hilos a una vara larga  
*huevero* – persona que se dedica a la compra de gallinas, pollos, huevos y otros productos de la tierra, para revenderlos  
*mielero* – persona que se dedica a elaborar miel de palma. TF, GO  
*nasero* – pescador que utiliza las nasas como arte de pesca. TF  
*recovery* – persona que vende en una *recova* (=sitio público con puestos diferenciados)  
*soltador* – persona designada para el pesaje de los gallos  
*venta* – tienda de comestibles. FV, TF, LP  
*yerbatero* – persona que cura con hierbas. TF

g) instrumentos, cosas

*barrilete* – barril pequeño de capacidad variable, lo usan agricultores. TF, LP  
*bulidor* – especie de cuchara de madera. TF, LP  
*empichadora* – máquina para cubrir con asfalto las carreteras. LZ, FV, TF, GO, LP  
*estalaje* – daño, destrozo. FV, GC, TF

h) sentimientos, propiedades, adjetivos

*bienajetado* – hábil, diestro. LZ, FV, TF, LP, GO, HI  
*boliche* – persona gorda y de baja estatura. LZ, FV, GC, TF  
*bozal* – persona que come mucho. LZ, FV, TF, GO, LP  
*breva* – persona que llora mucho, con facilidad. LZ, FV, GC, TF  
*macharengo/a* – persona informal y de poco seso  
*morretudo* – testarudo, terco. LZ, FV, GC, TF  
*vaqueta* – persona gandula, haragana. TF



En la isla de Tenerife, según nuestro estudio, se utilizan más los campos semánticos de “trabajo, servicios, acciones del hombre” y “comida”. También aparecen muchas palabras que se utilizan en las islas de alrededor pero, claro, también hay palabras que se usan solamente en Tenerife, por ejemplo: *tafós* (agricultura), *yerbatero* (trabajo, servicios, acciones del hombre) y *vaqueta* (sentimientos, propiedades, adjetivos).

## 14.2.2. Fuerteventura

### a) naturaleza

*alcogida* – parte de las laderas de las montañas. LZ, FV

*arenero* – terreno volcánico. FV

*arife* – aire muy caliente que produce un calor sofocante. LZ, FV

*blanquizal* – terreno de tierra caliza y arena blanca. FV, GC

*jable* – arena blanca de playa. LZ, FV

*tablada* – terreno plano en lo alto de una montaña o risco pequeño. FV, GC

*zarpazo* – chaparrón. GC, FV

### b) vegetación

*ajicán* – líquen tintoreo muy seco. LZ, FV

*amuley* – arbusto pequeño silvestre de la familia de las compuestas. FV

*bobo* – arbusto de la familia de las solanáceas. LZ, FV, LP

*enarenado* – sistema de cultivo consistente en cubrir el terreno con capa de arena volcánica. LZ, FV

*tajame* – especie herbácea de la familia de las umbelíferas. LZ, FV

### c)animales

*alegría* – variedad de herrerillo, de 12 centímetros. FV

*baifo* – cría de cabra desde que deja de mamar hasta que le apuntan los cuernos. FV

*bichillo* – lombriz de color negro con visos bermejos. LZ, FV

*diviso* – caballón grande. LZ, FV

*endrino* – dicho de cabra, de color muy oscuro. LZ, FV

*espigueta* – punta de cuerno de macho cabrío. LZ, FV

*majuga* – sardina pequeña. LZ, FV, TF

### d)agricultura

*achupenco* – choza, casa. FV, GC

*gañanía* – establo para bestías de carga. LZ, FV

*garrote* – cierto tipo de cayado de pastor, por lo general sin regatón

*gavia* – parcela de terreno para cultivar. LZ, FV

*mije* – puerta de corral de las cabras cuando tiene dintel. FV

*taro* – construcción rural en forma de torre circular, que se emplea con distintos fines, como, por ejemplo, curar el queso, guardar aperos o ser refugio de pastores. LZ, FV, TF

*toril* – pequeño corral de piedra que se hace en el campo. LZ, FV

### e)comida

*beberaje* – bebida compuesta de ingredientes desagradables al paladar

*beletafe* – leche que dan las cabras los primeros días después del parto. FV

*brindis* – comida o bebida con que se invita a alguien

*emboste* – comida variada y abundante. LZ, FV

*papa* - patata

*támara* – fruto de la palmera. FV, GC

*tirijala* – golosina de miel, de caña endurecida, regaliz o azúcar cristalizada. FV, GC

*tocineta* – carne salada y seca al sol, generalmente de cabra. LZ, FV, GO, HI

f)trabajo, servicios, acciones del hombre

*botiquín* – pequeño local o tienda de carácter popular donde se sirven bebidas. LZ, FV, TF

*guagüero* – persona que conduce los autobuses (guaguas)

*gueldera* – arte de pesca consistente en un aro de hierro del que pende una bolsa de malla metálica semiesférica que va sujeta por unos hilos a una vara larga

*huevero* – persona que se dedica a la compra de gallinas, pollos, huevos y otros productos de la tierra, para revenderlos

*recovero* – persona que vende en una *recova* (=sitio público con puestos diferenciados)

*soltador* – persona designada para el pesaje de los gallos

*venta* – tienda de comestibles. FV, TF, LP

g)instrumentos, cosas

*arrisarso* – objeto viejo. LZ, FV

*bica* – canalillo de desagüe de la quesera. FV, HI

*diferencia* – marca que se hace en la cara de los animales. FV

*empichadora* – máquina para cubrir con asfalto las carreteras. LZ, FV, TF, GO, LP

*encomienda* – paliza. FV

*espuela* – espolón. FV

*estalaje* – daño, destrozo. FV, GC, TF

*sorinque* – látigo hecho de cuerda, cuero, goma o cualquier otro material. LZ, FV

*tabajoste* – vasija de barro con punta acanalada, que se solía utilizar para ordeñar las cabras. FV

h) sentimientos, propiedades, adjetivos

*bienajeitado* – hábil, diestro. LZ, FV, TF, LP, GO, HI

*boliche* – persona gorda y de baja estatura. LZ, FV, GC, TF

*bozal* – persona que come mucho. LZ, FV, TF, GO, LP

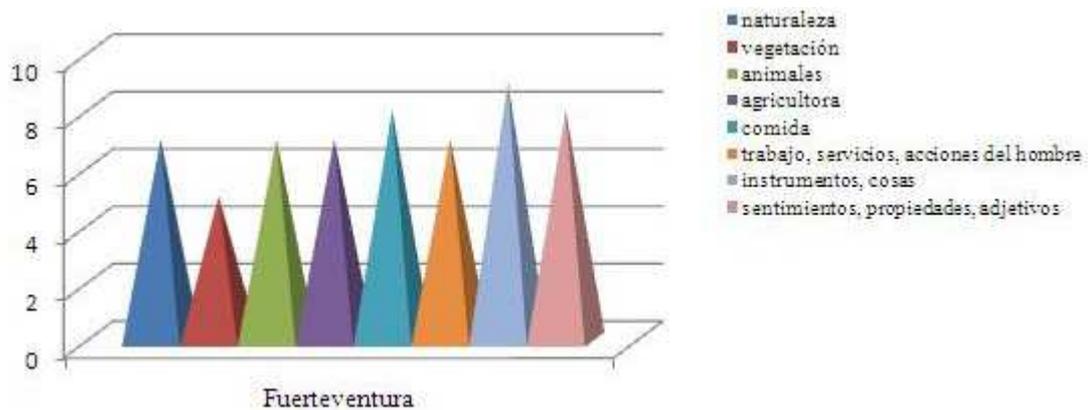
*breva* – persona que llora mucho, con facilidad. LZ, FV, GC, TF

*desperecido* – sumamente hambriento, con muchas ganas de comer. FV, GC

*macharengo/a* – persona informal y de poco seso

*morretudo* – testarudo, terco. LZ, FV, GC, TF

*relingado* – desordenado, disperso. LZ, FV



En la isla de Fuerteventura se usan las mismas palabras que en la isla de Lanzarote gracias a su corta distancia. En el habla de Fuerteventura no hay grandes diferencias en el usuario de los campos semánticos. Como las palabras solamente usadas en esta isla podemos considerar por ejemplo: *arenero* (naturaleza), *baifo* (animales) y *mije* (agricultura). Y porque se usan mucho las mismas palabras en Fuerteventura y Lanzarote, en la frase siguiente quiero introducir algunas palabras así: *jable* (naturaleza), *ajicán* (vegetación) y *relingado* (sentimientos, propiedades, adjetivos).

### 14.2.3. Gran Canaria

#### a) naturaleza

*blanquizal* – terreno de tierra caliza y arena blanca. FV, GC

*brumón* – nube rastrera bien contorneada. GC

*enzurronado* – dicho del tiempo, que parece amenazar lluvia. LZ, GC, TF, LP

*maguén* – bohordo de la pita. GC, TF

*tablada* – terreno plano en lo alto de una montaña o risco pequeño. FV, GC

*zarpazo* – chaparrón. GC, FV

#### b) vegetación

*agriote* – brota. GC

*bobo* – se dice de una especie de calabaza redondeada. GC, LP

*damasquero* – árbol de la familia de las rosáceas, fruto es damasco. LZ, GC

*embeleso* – arbusto trepador de jardín y de seto. LZ, GC

#### c) animales

*alacha* – sardina arenque pequeña. GC, TF

*pajarita* – mariposa nocturna. GC, GO, LP, HI

*singue* – moscardón robusto. GC

#### d) agricultura

*achupenco* – choza, casa. FV, GC

*gancha* – biello para manipular el estiércol. GC

*garrote* – cierto tipo de cayado de pastor, por lo general sin regatón

*horcón* – puntal que se emplea para sostener las ramas de un árbol, rodrigón. GC, TF, GO

*matazón* – matanza de cerdo. GC, TF, GO, LP

*zurrona* – odre de piel de cabra que usan los pastores para poner la leche. GC

*tierra* – trozo de terreno dedicado al cultivo. GC

e)comida

*abarrenado* – dicho de un fruto. GC

*alfarroba* – fruto. GC, TF

*barraquito* – café cortado con leche y condensada. GC, TF, GO, LP

*beberaje* – bebida compuesta de ingredientes desagradables al paladar

*bolillo* – masa hecha de miga de pan o harina, agua y sardinas. LZ, GC, TF

*brindis* – comida o bebida con que se invita a alguien

*papa* - patata

*papayo* – papaya. GC

*támara* – fruto de la palmera. FV, GC

*tirijala* – golosina de miel, de caña endurecida, regaliz o azúcar cristalizada. FV, GC

f)trabajo, servicios, acciones del hombre

*agüero* – persona encargada de vigilar y distribuir el agua. GC, TF

*albercón* – depósito artificial de agua. GC

*barquera* – mujer que vende pescados. GC, GO, LP

*barquero* – pescador de bajura. GC, GO, TF

*descamisada* – reunión de los vecinos. GC

*guagüero* – persona que conduce los autobuses (guaguas)

*gueldera* – arte de pesca consistente en un aro de hierro del que prende una bolsa de malla metálica semiesférica que va sujeta por unos hilos a una vara larga

*huevero* – persona que se dedica a la compra de gallinas, pollos, huevos y otros productos de la tierra, para revenderlos

*recovero* – persona que vende en una *recova* (=sitio público con puestos diferenciados)

*soltador* – persona designada para el pesaje de los gallos

g)instrumentos, cosas

*estalaje* – daño, destrozo. FV, GC, TF

## h) sentimientos, propiedades, adjetivos

*almanaquiento* – muy exagerado en lo que dice. GC

*añusgado* – apenado. GC

*asanacado* – ingenuo, inocente. GC

*baifudo* – joven, adolescente. GC

*bobático* – presumido, pedante, fatuo. GC

*boliche* – persona gorda y de baja estatura. LZ, FV, GC, TF

*breve* – persona que llora mucho, con facilidad. LZ, FV, GC, TF

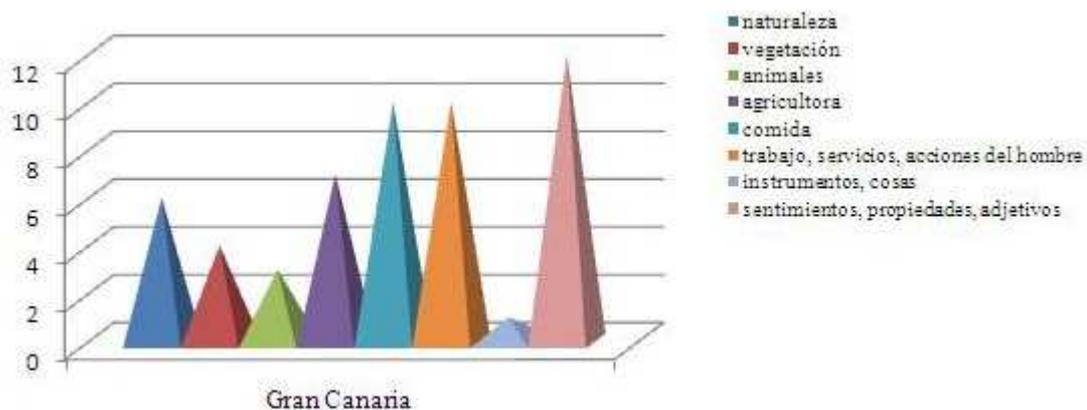
*desamorable* – poco cariñoso, muestra desapego. LZ, GC, GO

*desperecido* – sumamente hambriento, con muchas ganas de comer. FV, GC

*escachado* – mal educado. GC

*macharengo/a* – persona informal y de poco seso

*morretudo* – testarudo, terco. LZ, FV, GC, TF



Según nuestro estudio, en la isla de Gran Canaria se usan en el habla canaria más los campos semánticos de “comida”, “trabajo” y “sentimientos, propiedades, adjetivos”. Muy poco se usan los campos semánticos de “vegetación”, “animales” y “instrumentos, cosas”. De nuestro estudio podemos introducir algunas palabras usadas solamente en Gran Canaria, por ejemplo: *singue* (animales), *gancha* (agricultura) y *papayo* (comida).

#### 14.2.4. Lanzarote

##### a) naturaleza

*alcogida* – parte de las laderas de las montañas. LZ, FV

*arena* – ceniza volcánica. LZ

*arife* – aire muy caliente que produce un calor sofocante. LZ, FV

*bolico* – piedra grande y redondeada. LZ

*enzurronado* – dicho del tiempo, que parece amenazar lluvia. LZ, GC, TF, LP

*jable* – arena blanca de playa. LZ, FV

##### b) vegetación

*ajicán* – líquen tintoreo muy seco. LZ, FV

*bobo* – arbusto de la familia de las solanáceas. LZ, FV, LP

*brevera* – higuera. LZ, TF, LP

*damasquero* – árbol de la familia de las rosáceas, fruto es damasco. LZ, GC

*embeleso* – arbusto trepador de jardín y de seto. LZ, GC

*enarenado* – sistema de cultivo consistente en cubrir el terreno con capa de arena volcánica. LZ, FV

*escada* – gajo del racimo de uvas. LZ, TF, LP

*ortiguilla* – ortiga. LZ, LP

*tajame* – especie herbácea de la familia de las umbelíferas. LZ, FV

##### c) animales

*bichillo* – lombriz de color negro con visos bermejos. LZ, FV

*diviso* – caballón grande. LZ, FV

*endrino* – dicho de cabra, de color muy oscuro. LZ, FV

*espigueta* – punta de cuerno de macho cabrío. LZ, FV

*majuga* – sardina pequeña. LZ, FV, TF

#### d)agricultura

*gañanía* – establo para bestías de carga. LZ, FV

*garrote* – cierto tipo de cayado de pastor, por lo general sin regatón

*gavia* – parcela de terreno para cultivar. LZ, FV

*taro* – construcción rural en forma de torre circular, que se emplea con distintos fines, como, por ejemplo, curar el queso, guardar aperos o ser refugio de pastores.  
LZ, FV, TF

*toril* – pequeño corral de piedra que se hace en el campo. LZ, FV

#### e)comida

*beberaje* – bebida compuesta de ingredientes desagradables al paladar

*bolillo* – masa hecha de miga de pan o harina, agua y sardinas. LZ, GC, TF

*brindis* – comida o bebida con que se invita a alguien

*emboste* – comida variada y abundante. LZ, FV

*envuelto* – tortilla a la francesa. LZ

*papa* - patata

*tocineta* – carne salada y seca al sol, generalmente de cabra. LZ, FV, GO, HI

#### f)trabajo, servicios, acciones del hombre

*bloquera* – fábrica de bloques destinados a la construcción. LZ, TF, LP

*botiquín* – pequeño local o tienda de carácter popular donde se sirven bebidas. LZ, FV, TF

*guagiiero* – persona que conduce los autobuses (guaguas)

*guelderera* – arte de pesca consistente en un aro de hierro del que pende una bolsa de malla metálica semiesférica que va sujeta por unos hilos a una vara larga

*huevero* – persona que se dedica a la compra de gallinas, pollos, huevos y otros productos de la tierra, para revenderlos

*recovero* – persona que vende en una *recova* (=sitio público con puestos diferenciados)

*soltador* – persona designada para el pesaje de los gallos

g)instrumentos, cosas

*achipenque* – utensilio, instrumento. LZ

*arrisarso* – objeto viejo. LZ, FV

*empichadora* – máquina para cubrir con asfalto las carreteras. LZ, FV, TF, GO, LP

*sorinque* – látigo hecho de cuerda, cuero, goma o cualquier otro material. LZ, FV

h)sentimientos, propiedades, adjetivos

*bartolo/a* – persona de razonamiento simple. LZ

*bienajeitado* – hábil, diestro. LZ, FV, TF, LP, GO, HI

*boliche* – persona gorda y de baja estatura. LZ, FV, GC, TF

*bozal* – persona que come mucho. LZ, FV, TF, GO, LP

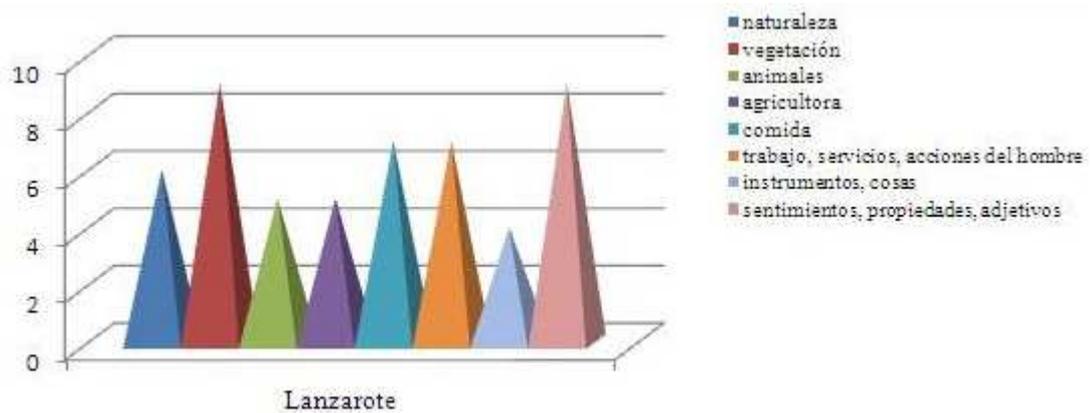
*breva* – persona que llora mucho, con facilidad. LZ, FV, GC, TF

*desamorable* – poco cariñoso, muestra desapego. LZ, GC, GO

*macharengo/a* – persona informal y de poco seso

*morretudo* – testarudo, terco. LZ, FV, GC, TF

*relingado* – desordenado, disperso. LZ, FV



Según nuestro estudio, como también ya he escrito, muchas palabras son las mismas en el usuario como en la isla vecina, Fuerteventura. Como los campos semánticos más usados, de nuestro estudio, son : de “vegetación” y de “sentimientos, propiedades, adjetivos”. El que menos se usa es de “instrumentos, cosas”. Las palabras, según nuestro estudio, usadas solamente en Lanzarote por ejemplo son:

*arena* (naturaleza), *envuelto* (comida) y *bartolo/a* (sentimientos, propiedades, adjetivos).

### 14.2.5. La Palma

#### a) naturaleza

*bucio* – tubo volcánico. TF, LP

*busia* – capa de terreno arenoso. LP

*enzurronado* – dicho del tiempo, que parece amenazar lluvia. LZ, GC, TF, LP

*noriega* – llovizna con viento. TF, LP

#### b) vegetación

*amorseco* – planta herbácea asilvestrada. TF, LP

*badana* – hojarasca de la platanera. LP, HI

*bobo* – se dice de una especie de calabaza redondeada. GC, LP

*bobo* – arbusto de la familia de las solanáceas. LZ, FV, LP

*brevera* – higuera. LZ, TF, LP

*escada* – gajo del racimo de uvas. LZ, TF, LP

*ortiguilla* – ortiga. LZ, LP

*zuaja* – planta herbácea de la familia de las borragináceas. TF, LP

#### c) animales

*andoriña* – dicho de una cabra, totalmente negra. TF, LP

*bamba* – pequeño pez. LP, GO, TF

*barboleta* – mariposa nocturna. LP

*falangista* – miriápodo de cuerpo cilíndrico, de color negro. LP, HI

*pajarita* – mariposa nocturna. GC, GO, LP, HI

*salamanca* – reptil más pequeño que el lagarto. LP

#### d)agricultura

*garrote* – cierto tipo de cayado de pastor, por lo general sin regatón

*matazón* – matanza de cerdo. GC, TF, GO, LP

*medias* – mitad de la cosecha que corresponde al medianero o al propietario de una finca que se explota en régimen de explotación agrícola. TF, GO, LP

*pajero* – establo. LP

*sitio* – casa de campo con huertas alrededor. LP

*tanqueta* – abrevadero. LP

*tolda* – agujero por donde se echa el grano en el molino de mano. LP

#### e)comida

*barraquito* – café cortado con leche y condensada. GC, TF, GO, LP

*beberaje* – bebida compuesta de ingredientes desagradables al paladar

*bolla* – bollo grande, de cubierta lustrada. LP

*brindis* – comida o bebida con que se invita a alguien

*papa* - patata

#### f)trabajo, servicios, acciones del hombre

*alerta* – juego infantil con dos equipos. TF, LP

*barquera* – mujer que vende pescados. GC, GO, LP

*bloquera* – fábrica de bloques destinados a la construcción. LZ, TF, LP

*bomba* – surtidor de gasolina. TF, LP

*guagüero* – persona que conduce los autobuses (guaguas)

*gueldera* – arte de pesca consistente en un aro de hierro del que pende una bolsa de malla metálica semiesférica que va sujeta por unos hilos a una vara larga

*huevero* – persona que se dedica a la compra de gallinas, pollos, huevos y otros productos de la tierra, para revenderlos

*recovero* – persona que vende en una *recova* (=sitio público con puestos diferenciados)

*soltador* – persona designada para el pesaje de los gallos

*venta* – tienda de comestibles. FV, TF, LP

### g) instrumentos, cosas

*barqueta* – cesta pequeña. LP

*barrilete* – barril pequeño de capacidad variable, la usan agricultores. TF, LP

*bulidor* – especie de cuchara de madera. TF, LP

*burro* – escalera. LZ, LP

*empichadora* – máquina para cubrir con asfalto las carreteras. LZ, FV, TF, GO, LP

*empleita* – tabla donde se pone a escurrir el queso recién hecho. LP

*estante* – armario, ropero. LP

*farfulla* – viruta. LP

*marímbola* – instrumento musical de percusión. LP

### h) sentimientos, propiedades, adjetivos

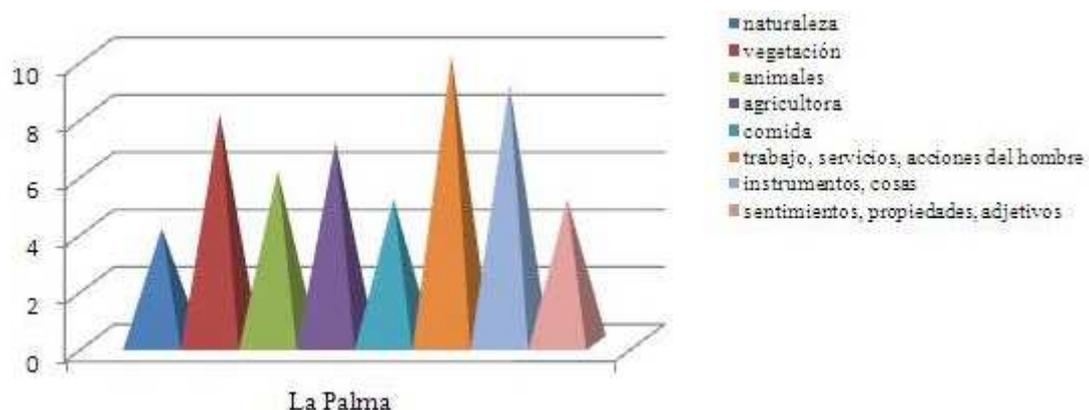
*bienajitado* – hábil, diestro. LZ, FV, TF, LP, GO, HI

*bozal* – persona que come mucho. LZ, FV, TF, GO, LP

*enjabado* – con la cara roja por la actividad. LP

*macharengo/a* – persona informal y de poco seso

*papajudo* – se dice de la persona que tiene papada. LP



Según nuestra investigación, los campos semánticos más usados en la isla de La Palma son: de “vegetación”, “agricultura”, “trabajo, servicios, acciones del hombre” y “instrumentos, cosas”. Los menos usados son de “naturaleza”, “comida” y de “sentimientos, propiedades, adjetivos”. Las palabras usadas solamente en La Palma, según nuestro estudio, son por ejemplo: *barqueta* “instrumentos, cosas), *busia* (naturaleza) y *enjabado* (sentimientos, propiedades, adjetivos).

#### **14.2.6. El Hierro**

##### a)naturaleza

*arroyo* – barranquera que forma el agua en un terreno. HI

##### b)vegetación

*badana* – hojarasca de la platanera. LP, HI

*basa* – hoja de pino. HI

##### c)animales

*ambracafiranca* – dicho de una oveja, de color gris en la mitad y de color blanco el resto del cuerpo. HI

*falangista* – miriápodo de cuerpo cilíndrico, de color negro. LP, HI

*pajarita* – mariposa nocturna. GC, GO, LP, HI

##### d)agricultura

*alar* – corral grande de piedra donde los pastores recogen el ganado cada cierto tiempo. HI

*garrote* – cierto tipo de cayado de pastor, por lo general sin regatón

##### e)comida

*beberaje* – bebida compuesta de ingredientes desagradables al paladar

*beletafe* – leche que dan las cabras desde el segundo día después del parto. HI

*brindis* – comida o bebida con que se invita a alguien

*papa* - patata

*tocineta* – carne salada y seca al sol, generalmente de cabra. LZ, FV, GO, HI

f)trabajo, servicios, acciones del hombre

*guagiiero* – persona que conduce los autobuses (guaguas)

*gueldera* – arte de pesca consistente en un aro de hierro del que pende una bolsa de malla metálica semiesférica que va sujeta por unos hilos a una vara larga

*huevero* – persona que se dedica a la compra de gallinas, pollos, huevos y otros productos de la tierra, para revenderlos

*recovero* – persona que vende en una *recova* (=sitio público con puestos diferenciados)

*soltador* – persona designada para el pesaje de los gallos

g)instrumentos, cosas

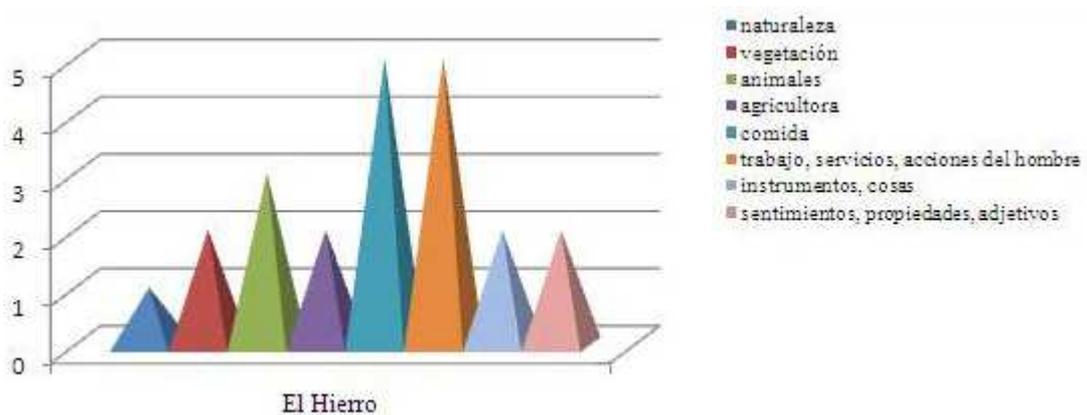
*bica* – canalillo de desagüe de la quesera. FV, HI

*espintadera* – honda. HI

h)sentimientos, propiedades, adjetivos

*bienajeitado* – hábil, diestro. LZ, FV, TF, LP, GO, HI

*macharengo/a* – persona informal y de poco seso



Según nuestra investigación, en la isla de El Hierro se usa más el campo semántico de “trabajo, servicios, acciones del hombre” y de “comida”. Otros campos semánticos no son, según nuestra investigación, tan reforzados. Pero también aparecen las palabras usadas solamente allí, como por ejemplo: *arroyo* (naturaleza), *basa* (vegetación) y *alar* (agricultura). En general parece que en esta isla no se usa tanto el dialecto canario.

### 14.2.7. La Gomera

#### a) naturaleza

*ereta* – trozo de terreno preparado para el cultivo. GO

*farrafa* – alba. GO

*vagacera* – sucesión de olas grandes. GO

#### b) vegetación

*batata* – tocón de la platanera. GO

#### c) animales

*abacoreta* – cría de atún. GO

*baifo* – cría de cabra hasta que deja de mamar. GO

*bamba* – pequeño pez. LP, GO, TF

*bando* – conjunto numeroso de ciertos animales (peces, aves, ganado). TF, GO

*pajarita* – mariposa nocturna. GC, GO, LP, HI

#### d) agricultura

*garrote* – cierto tipo de cayado de pastor, por lo general sin regatón

*horcón* – puntal que se emplea para sostener las ramas de un árbol, rodrigón. GC, TF, GO

*matazón* – matanza de cerdo. GC, TF, GO, LP

*medias* – mitad de la cosecha que corresponde al medianero o al propietario de una

finca que se explota en régimen de explotación agrícola. TF, GO, LP

*pajar* – choza, cobertizo, con techumbre de paja. TF, GO

#### e)comida

*barraquito* – café cortado con leche y condensada. GC, TF, GO, LP

*beberaje* – bebida compuesta de ingredientes desagradables al paladar

*bilana* – especie de torta hecha al horno. GO

*brindis* – comida o bebida con que se invita a alguien

*papa* - patata

*tocineta* – carne salada y seca al sol, generalmente de cabra. LZ, FV, GO, HI

#### f)trabajo, servicios, acciones del hombre

*barquera* – mujer que vende pescados. GC, GO, LP

*barquero* – pescador de bajura. GC, GO, TF

*bichero* – en la pesca de atún, tripulante encargado de meter el pescado al bordo. GO

*guagiüero* – persona que conduce los autobuses (guaguas)

*gueldera* – arte de pesca consistente en un aro de hierro del que pende una bolsa de malla metálica semiesférica que va sujeta por unos hilos a una vara larga

*huevero* – persona que se dedica a la compra de gallinas, pollos, huevos y otros productos de la tierra, para revenderlos

*mielero* – persona que se dedica a elaborar miel de palma. TF, GO

*recovero* – persona que vende en una *recova* (=sitio público con puestos diferenciados)

*soltador* – persona designada para el pesaje de los gallos

*taller* – almacén donde se manipulan y envasan los productos agrícolas de exportación, como plátanos y tomates. GO

#### g)instrumentos, cosas

*empichadora* – máquina para cubrir con asfalto las carreteras. LZ, FV, TF, GO, LP

*ñudo* – nudo. GO

#### h)sentimientos, propiedades, adjetivos

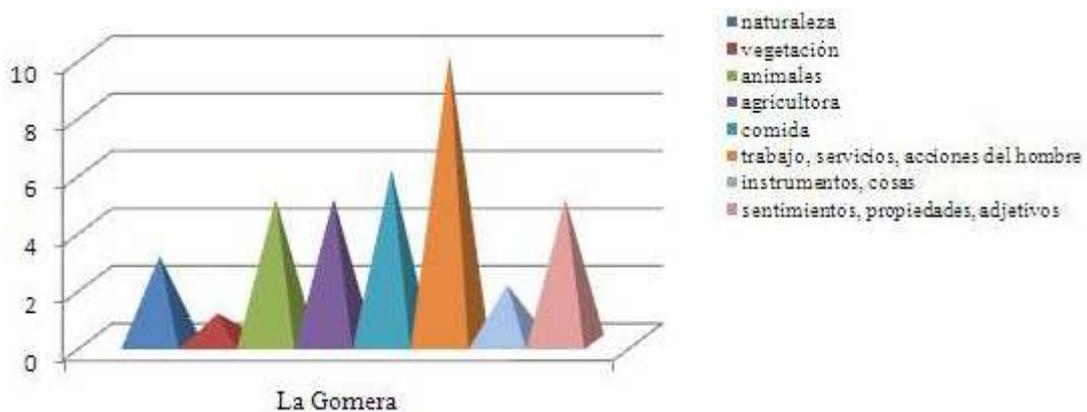
*bienajeitado* – hábil, diestro. LZ, FV, TF, LP, GO, HI

*bozal* – persona que come mucho. LZ, FV, TF, GO, LP

*desamorable* – poco cariñoso, muestra desapego. LZ, GC, GO

*macharengo/a* – persona informal y de poco seso

*ñoco* – dicho de una persona, que no tiene dedos. GO



En la isla de La Gomera se usa más el campo semántico de “trabajo, servicios, acciones del hombre”. El que está menos reforzado, según nuestra investigación, es el de “vegetación” con una sola palabra. Pero también se hallan las palabras solamente usadas, según nuestro estudio, en La Gomera, por ejemplo: *farrafa* (naturaleza), *batata* (vegetación) y *ñoco* (sentimientos, propiedades, adjetivos).

## Conclusión

El propósito de nuestro trabajo fue resumir las palabras, pertenecientes al dialecto canario, deduciendo en que isla se usa más el campo semántico señalado. Para hacer el estudio de las palabras hice la división de las palabras usando los campos semánticos de: “naturaleza”, “vegetación”, “animales”, “agricultora”, “comida”, “trabajo, servicios, acciones del hombre”, “instrumentos, cosas” y “sentimientos, propiedades, adjetivos”.

Según nuestra investigación llegamos a la conclusión que el campo semántico más usado es el de “trabajo, cosas” en la isla de Tenerife. Después, también numerosos, son los de “sentimientos, propiedades, adjetivos” en la isla de Gran Canaria, “comida”, “trabajo, servicios, acciones del hombre” también en Gran Canaria y “trabajo, servicios, acciones del hombre” en las islas de La Palma y La Gomera. Los campos semánticos que están menos reforzados de todas islas, según nuestro estudio, son los de “instrumentos, cosas” en Gran Canaria y “vegetación” en La Gomera con una sola palabra.

También gracias a nuestro estudio llegamos a la conclusión de que hay opiniones diversas entre los autores sobre si el español en las Islas Canarias es o no es un dialecto.

Aunque el trabajo es muy largo por las gráficas, listados de léxico y la utilización de las ciencias, tuve que resumirlo por el número de las páginas pero en el estudio de magister querría profundizar más este tema y prolongar el estudio de las diferencias entre el castellano y el español en las Islas Canarias.

Según mi opinión, el habla en las Islas Canarias sigue desarrollandose. En nuestro tiempo, me parece que el campo semántico de” trabajo, servicios, acciones del hombre” es adecuado por el usuario más grande porque la gente habla del trabajo, necesita trabajar y con los servicios está trabado el turismo que significa mucho para la económica de las Islas Canarias. Y con el turismo, con los turistas, aparecerán nuevas palabras que se empezarán a usar entre los habitantes de las Islas Canarias y

con el tiempo los estudios de los campos semánticos seguramente irán cambiando. Por esto esta tesina tendría que ser revisada y ampliada cada cierto tiempo para observar los cambios producidos en la utilización del canarismo a través del cambio de vida de sus gentes.

## **Anotace**

**Autor:** Kateřina Stojbová

Katedra romanistiky FF UP

**Název práce:** Zeměpisná, lingvistická, a sémantická analýza Kanárských ostrovů skrz svůj dialekt

**Vedoucí práce:** Bc. Fabiola Cervera Garcés

**Počet znaků:** 68 517

**Počet příloh:** 0

**Počet použitých zdrojů:** 20

**Klíčová slova:** Kanárské ostrovy, Tenerife, Fuerteventura, Gran Canaria, Lanzarote, La Palma, El Hierro, La Gomera

### **Charakteristika práce:**

Tato práce je zaměřená na rozdíly španělského jazyka ve Španělsku a na Kanárských ostrovech. V prvních kapitolách jsou uvedeny jednotlivé ostrovy s příklady určitých slov, která se používají na určitém ostrově. V druhé části jsou klasifikována slova podle svého užití na jednotlivých ostrovech a shodnoceny tak, na kterých ostrovech se kanárský dialekt užívá více či méně. Cílem této práce je poukázat na tyto rozdíly a ukázat Kanárské ostrovy, přestože jsou svojí rozlohou menší, mají svoji vlastní bohatou slovní zásobu.

## **Annotation**

**Author:** Kateřina Stojbová

Department of Romance Studies on the Philosophical Faculty of Palacký University

**Title of thesis:** Geographic, linguistic, and semantic analysis of Canary Islands through their dialect.

**Head of thesis:** Bc. Fabiola Cervera Garcés

**Signs number:** 68 517

**Number of annexes:** 0

**Number of used literature:** 20

**Keywords:** Canary Islands, Tenerife, Fuerteventura, Gran Canaria, Lanzarote, La Palma, El Hierro, La Gomera

### **Annotation of thesis:**

This thesis deals with differences in Spanish language in Spain and Canary Islands. In first chapters are shown in the particular islands with examples of definite words which are used in certain island. In second part the words are classified according to their utilization in the islands and they are evaluated in which island the Canary dialect is used more or less. The aim of the work is show the differences and exhibit the Canary Islands, even if with smaller extent, that they have big own word reserve.

## Bibliografía

[1] Academia Canaria de la Lengua: *Diccionario básico de canarismos*, 2010, ISBN: 978-84-06059-45-10

[2] ALVAR, Manuel: *Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, 2009, ISBN: 978-84-344-8217-3

[3] MORERA, Marcial: *El Habla: Todo sobre Canarias*, Zamudio, 2007, ISBN: 978-84-7926-559-5

[4] ULLMANN, Stephen: *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*, Madrid: Aguilar, S. A. de ediciones, 1965.

## Recursos electrónicos

[1] *Daniel Prado Blog* [en línea],  
«<http://www.daniel.prado.name/default2.asp?art=163>»  
[Consulta: 13/3/2012]

[2] *Definición de dialecto* [en línea],  
«<http://definicion.de/dialecto/>»  
[Consulta: 4/4/2012]

[3] *Definición de semántica* [en línea],  
«<http://definicion.de/semantica/>»  
[Consulta: 6/4/2012]

[4] *El tiempo en Canarias* [en línea],  
«<http://www.turismodecanarias.com/islas-canarias-espana/guia-turista/clima-el-tiempo/>»  
[Consulta: 15/01/2012]

[5] *Geografía de Gran Canaria* [en línea],

« <http://www.spain-grancanaria.com/s/geography.html>»

[Consulta: 28/2/2012]

[6] *Geografía de Lanzarote* [en línea],

«<http://www.ilanzarote.net/geografia/>»

[Consulta: 28/2/2012]

[7] *Guía de las Islas Canarias* [en línea],

« <http://www.euroresidentes.com/viajes/guias/guia-de-las-islas-canarias.htm/>»

[Consulta: 15/01/2012.]

[8] *Lanzarote natural* [en línea],

«[http://www.lanzarotenatural.org/prueba.php?id=1&apartado=geografia&naturaleza=datos\\_basicos](http://www.lanzarotenatural.org/prueba.php?id=1&apartado=geografia&naturaleza=datos_basicos)»

[Consulta: 28/2/2012]

[9] *Lexicología* [en línea],

«<http://es.scribd.com/doc/3568385/Lexicologia>»

[Consulta: 6/4/2012]

[10] *Palabras típicas usadas en Lanzarote* [en línea],

«<http://www.webdelanzarote.com/vocabula.htm>»

[Consulta: 15/3/2012]

[11] *Parque Nacional Timanfaya* [en línea],

« [http://www.lanzarote-tour.com/lugares\\_interes/timanfaya/timanfaya\\_es.php](http://www.lanzarote-tour.com/lugares_interes/timanfaya/timanfaya_es.php)»

[Consulta: 28/2/2012]

[12] *Portal Gran Canaria* [en línea],

«<http://www.laguiadegrancanaria.com/>»

[Consulta: 28/2/2012]

[13] *Reseñas históricas* [en línea],

«[http://www.tuineje.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=86&Itemid=67](http://www.tuineje.es/index.php?option=com_content&view=article&id=86&Itemid=67)»

[Consulta: 15/3/2012]

[14] *Semántica* [en línea],

«<http://www.profesorenlinea.cl/castellano/Semantica1.htm>»

[Consulta: 6/4/2012]

[15] *Situación, forma y extensit – Geografía física* [en línea],

«[http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar\\_contenidos.php?idcat=22&idcap=91&idcon=526/](http://www.gevic.net/info/contenidos/mostrar_contenidos.php?idcat=22&idcap=91&idcon=526/)»

[Consulta: 15/1/2012]

[16] *Tenerife Guanches - Idioma Guanche* [en línea],

«<http://www.tenerife-guanches.com/sp/idioma.aspx>»

[Consulta: 14/3/2012]